

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

KONINKRIJK BELGIË

-----

Avis 33.241/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

ADVIES 33.241/2

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 2 avril 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation du CARNEGIE HERO FUND", a donné le 10 juillet 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 2 april 2002 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de organisatie van het CARNEGIE HERO FUND", heeft op 10 juli 2002 het volgende advies gegeven :

### Examen du projet

#### Préambule

##### Alinéa 1<sup>er</sup>

1. L'alinéa 1<sup>er</sup> doit faire l'objet d'un considérant, car l'arrêté royal du 13 juillet 1911 qui y est visé ne constitue pas le fondement légal de l'arrêté en projet et n'est pas modifié par celui-ci.

2. Il convient en revanche, dans un alinéa 1<sup>er</sup> nouveau, de mentionner le fondement légal de l'arrêté en projet comme suit :

"Vu l'article 37 de la Constitution;"

##### Alinéa 2

L'alinéa 2, actuel, présenté sous la forme d'un considérant est inutile et doit être omis.

En revanche, il convient d'indiquer, avec toutes ses modifications, l'arrêté royal que l'arrêté en projet abroge.

L'alinéa 2 doit, en conséquence, être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1911 relatif à l'organisation du «CARNEGIE HERO FUND», modifié par les arrêtés du 4 juin 1953, du 27 mars 1959, du 30 septembre 1960 et du 7 août 1995;"

Alinéa 3

Il convient de remplacer cet alinéa par les alinéas suivants :

"Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.241/2 du Conseil d'Etat, donné le 10 juillet 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

DispositifArticle 2

En ce qui concerne les fonctionnaires généraux de la Commission, il y a lieu d'utiliser la nouvelle terminologie résultant des réformes "Copernic".

En ce qui concerne les délégués des différents ministres fédéraux, il y a lieu de remplacer les termes "la prévoyance sociale" par les termes "les affaires sociales".

Article 3

L'alinéa 4, constituant une disposition transitoire serait mieux à sa place à la fin de l'arrêté, sous la forme d'un article distinct.

Dans le même alinéa, il faut écrire : "renouvelé d'office pour 5 ans" et non "de 5 ans".

Article 7

Il faut écrire : les intentions "reprises" et non "repris".

### Article 9

Il convient de mentionner les montants uniquement en euros, le franc belge n'ayant plus cours légal depuis le 1<sup>er</sup> mars 2002.

### Article 14

Il convient de mentionner toutes les modifications encore en vigueur subies par l'arrêté royal du 29 décembre 1911, relatif à l'organisation du "CARNEGIE HERO FUND".

### Observations finales d'ordre linguistique concernant la version néerlandaise du projet

Dans les textes normatifs, il y a lieu d'utiliser l'indicatif présent au lieu du futur simple. Cette remarque vaut pour l'ensemble du projet. A l'article 2, on écrira "eventuele" au lieu de "gebeurlijke" et "aanwijzen" au lieu de "aanduiden". A l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, on écrira "aangewezen" au lieu de "aangeduid". A l'article 3, alinéa 3, on écrira "... kan leden coöpteren voor een verlengbaar mandaat ...". A l'article 3, alinéa 4, on écrira "vernieuwd" au lieu de "hernieuwd" et "verlengbaar" au lieu de "hernieuwbaar". La même observation vaut pour l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>. A l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, on écrira "koninklijk besluit" sans majuscule et à l'article 7, alinéa 3, on écrira "naargelang van het geval" au lieu de "volgens het geval". A l'article 9, on écrira "in dringende gevallen" au lieu de "bij dringend geval" et "In voorkomend geval" au lieu de "Desgevallend". A l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>, on écrira "De commissie onderzoekt de zaken op basis van de dossiers die door de secretaris worden voorbereid". A l'article 10, alinéa 3, on écrira "Hij mag om de overzending verzoeken van ... (la suite comme au projet)". L'article 11, deuxième phrase, devrait être rédigé comme suit : "De middelen worden opgevraagd naar gelang de behoefte, namens de Minister-Voorzitter, ... (la suite comme au projet)". A l'article 12, on écrira "die door het bureau worden aangewezen" au lieu de "aan te duiden door het bureau". A l'article 13, on écrira "huishoudelijk reglement" au lieu de "reglement van orde". Enfin, l'article 14 devrait être rédigé comme suit : "Het koninklijk besluit van 29 december 1911 betreffende de organisatie van het CARNEGIE HERO FUND, ..., wordt opgeheven".

-----

### Onderzoek van het ontwerp

#### Aanhef

##### Eerste lid

1. In het eerste lid schrijve men "Gezien" in plaats van "Gelet op", omdat het koninklijk besluit van 13 juli 1911 waarnaar in dat lid wordt verwezen, niet de rechtsgrond van het ontworpen besluit vormt en evenmin door het ontworpen besluit wordt gewijzigd.

2. Daarentegen moet in een nieuw eerste lid de rechtsgrond van het ontworpen besluit als volgt worden aangegeven :

"Gelet op artikel 37 van de Grondwet;"

##### Tweede lid

Het huidige tweede lid, dat zich als een overweging aandient, is overbodig en moet vervallen.

Daarentegen moet worden verwezen naar het koninklijk besluit dat bij het ontworpen besluit wordt opgeheven, alsook naar alle besluiten waarbij het is gewijzigd.

Het tweede lid behoort dus als volgt te worden gesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van 29 december 1911 betreffende de organisatie van het CARNEGIE HERO FUND, gewijzigd bij de besluiten van 4 juni 1953, 27 maart 1959, 30 september 1960 en 7 augustus 1995;"

Derde lid

Dit lid behoort te worden vervangen door de volgende leden :

"Gelet op het besluit van de Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 33.241/2 van de Raad van State, gegeven op 10 juli 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

DispositiefArtikel 2

Wat de ambtenaren-generaal van de Commissie betreft, behoren de nieuwe benamingen te worden gebruikt die voortvloeien uit de Copernicushervorming.

Wat de gemachtigden van de verschillende federale ministers betreft, behoren de woorden "Sociale Voorzorg" te worden vervangen door de woorden "Sociale Zaken".

Artikel 3

Het vierde lid bevat een overgangsbepaling en zou dus beter aan het einde van het besluit komen, in de vorm van een afzonderlijk artikel.

In de Franse versie van hetzelfde lid schrijve men : "renouvelé d'office pour 5 ans" en niet "de 5 ans".

### Artikel 7

In de Franse versie schrijve men : les intentions "reprises" en niet "repris".

### Artikel 9

De bedragen hoeven alleen in euro te worden vermeld, aangezien de Belgische frank sinds 1 maart 2002 geen wettig betaalmiddel meer is.

### Artikel 14

Er behoort te worden verwezen naar alle nog geldende wijzigingen van het koninklijk besluit van 29 december 1911 betreffende de organisatie van het "CARNEGIE HERO FUND".

### Slotopmerkingen van taalkundige aard over de Nederlandse tekst van het ontwerp

In een regeling behoort de onvoltooid tegenwoordige tijd te worden gebruikt in plaats van de onvoltooid toekomstige tijd. Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp. In artikel 2, schrijve men "eventuele" in plaats van "gebeurlijke" en "aanwijzen" in plaats van "aanduiden". In het eerste lid van artikel 3, schrijve men "aangewezen" in plaats van "aangeduid". In het derde lid van artikel 3, schrijve men "... kan leden coöpteren voor een verlengbaar mandaat ...". In het vierde lid van artikel 3, schrijve men "vernieuwd" in plaats van "hernieuwd" en "verlengbaar" in plaats van "hernieuwbaar". De laatste opmerking geldt ook voor artikel 5, eerste lid. In het eerste lid van artikel 7, schrijve men "koninklijk besluit" zonder hoofdletter en in het derde lid van dat artikel, schrijve men "naargelang van het geval" in plaats van "volgens het geval". In artikel 9, schrijve men "in dringende gevallen" in plaats van "bij dringend geval" en "In voorkomend geval" in plaats van "Desgevallend". In artikel 10, eerste lid, schrijve men "De commissie onderzoekt de zaken op basis van de dossiers die door de secretaris worden voorbereid". In artikel 10, derde lid, schrijve men "Hij mag om de overzending verzoeken van ... (voorts zoals in het ontwerp)". De tweede zin van artikel 11 behoort als volgt te worden gesteld : "De middelen worden opgevraagd naar gelang de behoefte, namens de Minister-Voorzitter, ... (voorts zoals in het ontwerp)". In artikel 12, schrijve men "die door het bureau worden

.../...

aangewezen" in plaats van "aan te duiden door het bureau". In artikel 13, schrijve men "huishoudelijk reglement" in plaats van "reglement van orde". Tot slot behoort artikel 14 als volgt te worden geschreven : "Het koninklijk besluit van 29 december 1911 betreffende de organisatie van het CARNEGIE HERO FUND, ..., wordt opgeheven".

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs  
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,  
kamervoorzitter,

Mesdames  
Mevrouwen

J. JAUMOTTE,  
M. BAGUET,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

B. VIGNERON,

greffier,  
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. WIMMER, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. WIMMER, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY, conseiller d'Etat.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY, staatsraad.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS